Porównanie tłumaczeń Jana 4:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jej — Jezus: Ja jestem, — mówiący ci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus Ja jestem mówiący tobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus jej powiedział: Jestem Nim Ja,* który z tobą rozmawiam.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jej Jezus: Ja jestem, mówiący ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus Ja jestem mówiący tobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus na to: Jestem Nim Ja, który z tobą rozmawiam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus jej powiedział: Ja, który mówię z tobą, jestem nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Jam jest ten, który z tobą mówię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jej Jezus: Jam jest, który z tobą mówię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział do niej Jezus: Jestem nim Ja, który z tobą mówię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jej Jezus: Ja, który mówię z tobą, jestem nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jej powiedział: Ja, który mówię do ciebie, Ja jestem Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus oznajmił jej wówczas: „To Ja nim jestem, Ja, który mówię do ciebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczył jej Jezus: „To jestem ja, rozmawiający teraz z tobą”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi jej Jezus: Ja jestem, który mówię tobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi jej Jezus: - To jestem Ja, który z tobą rozmawiam.

[1)] <x>480 14:61-62</x>; <x>500 8:24</x>
[2)] <x>500 9:37</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їй Ісус: Я, що говорить з тобою, є ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej Iesus: Ja jakościowo jestem, ten gadający tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Ja nim jestem; ten, który tobie mówi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział jej: "Jestem nim ja, ten, który z tobą rozmawia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział jej: ”Jestem nim ja, który z tobą mówię”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Właśnie z Nim rozmawiasz! To Ja Nim jestem—odpowiedział Jezus.